

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ  
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

**«Перевод информационных текстов со второго иностранного языка»  
Рабочая программа дисциплины**

45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: академический бакалавр  
Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2020

**Перевод информационных текстов со второго иностранного языка** Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

ст. преподаватель Дудко Е.Н.

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 1 от 31.08.20

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода текстов разных регистров и стилей. Задачи:

- научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

#### Задачи курса:

- научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом публицистики, а также текстов официальной и деловой направленности.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

- ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода);
- ПК-10 (способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм).
- ПК-11 (способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- знать способы достижения эквивалентности в переводе,
- уметь применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными

- словарями и другими электронными ресурсами,
- владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Второй иностранный язык.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА.

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет \_\_ з.е., \_\_ ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем \_\_ ч., промежуточная аттестация \_\_ ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа \_\_ ч.

| № п/п | Раздел дисциплины/темы                           | Семестр  | Виды учебной работы<br>(в часах) |         |                      |                      |                          | Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации<br>(по семестрам) |                                                                         |
|-------|--------------------------------------------------|----------|----------------------------------|---------|----------------------|----------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
|       |                                                  |          | Контактная                       |         |                      |                      | Промежуточная аттестация |                                                                                        | Самостоятельная работа                                                  |
|       |                                                  |          | Лекции                           | Семинар | Практические занятия | Лабораторные занятия |                          |                                                                                        |                                                                         |
|       | <i>Раздел 1. Перевод информационных текстов.</i> | <b>1</b> |                                  |         | <b>46</b>            |                      |                          | <b>20</b>                                                                              | <b>устный ответ на занятии<br/>письменный перевод фрагментов текста</b> |
|       | <i>зачёт (зачёт с оценкой)</i>                   | <b>1</b> |                                  |         | <b>2</b>             |                      |                          | <b>4</b>                                                                               | <i>письменный перевод текста</i>                                        |
|       | <b>итого:</b>                                    |          |                                  |         | <b>48</b>            |                      |                          | <b>24</b>                                                                              |                                                                         |

### 3. Содержание дисциплины

7

Особенности официального дискурса. Различия в его характере в русскоязычной и немецкоязычной традиции. Нейтральность vs эмоциональность. Клише официального языка. Лаконичность формулировок. Особенности рекламно-информационного дискурса. Эмоциональность рекламного текста. Взаимодействие текста и иллюстрации. Языковая игра в рекламе. Лаконичность рекламного и информационного текста. Особенности технического текста. Нейтральность технического текста. Терминологическая насыщенность, клише технического языка. Синтаксис технического дискурса: разница в синтаксической организации технического текста на русском и немецком языке. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам официального дискурса. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам рекламных и информационных материалов. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам технического дискурса. Генерирование и первичное редактирование переводов!

### 4. Образовательные технологии

При реализации программы дисциплины используются различные образовательные технологии – аудиторные занятия проводятся в виде семинаров-дискуссий, коллоквиумов.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь в составлении переводов, работе с литературными и справочными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к зачету.

Целью практических занятий является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний в процессе самостоятельной работы и приобретение новых знаний.

*Основные задачи занятий:*

- научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Практические занятия проходят в виде развернутой беседы.

### 5. Оценка планируемых результатов обучения

#### 5.1. Система оценивания

#### **Критерии оценки работы на практическом занятии:**

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он перевел текст адекватно и эквивалентно, показав глубокие знания и умение применять изученный материал на практике;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он перевел текст в целом правильно, показал элементы применения материала в практической деятельности;

- оценка «удовлетворительно» выставляется<sup>8</sup> студенту, если он перевел текст достаточно верно, но допустил многочисленные неточности;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод выполнен с грубыми ошибками.

| Форма контроля                                                        | Макс. количество баллов |            |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------|
|                                                                       | За одну работу          | Всего      |
| Текущий контроль:                                                     |                         |            |
| - опрос                                                               | 5 баллов                | 30 баллов  |
| - участие в дискуссии на семинаре                                     | 5 баллов                | 10 баллов  |
| - контрольная работа (темы 1-3)                                       | 10 баллов               | 10 баллов  |
| - контрольная работа (темы 4-5)                                       | 10 баллов               | 10 баллов  |
| Промежуточная аттестация<br>(указать форму)                           |                         | 40 баллов  |
| <b>Итого за семестр (дисциплину)</b><br>зачёт/зачёт с оценкой/экзамен |                         | 100 баллов |

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала  |            | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100           | отлично             | зачтено    | A          |
| 83 – 94            |                     |            | B          |
| 68 – 82            | хорошо              |            | C          |
| 56 – 67            | удовлетворительно   |            | D          |
| 50 – 55            |                     |            | E          |
| 20 – 49            | неудовлетворительно | не зачтено | FX         |
| 0 – 19             |                     |            | F          |



| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине                                                          | Критерии оценки результатов обучения по<br>дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100-83/<br>А,В          | «отлично»/<br>«зачтено<br>(отлично)»/<br>«зачтено»                               | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>    |
| 82-68/<br>С             | «хорошо»/<br>«зачтено<br>(хорошо)»/<br>«зачтено»                                 | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/<br>D,E           | «удовлетвори-<br>тельно»/<br>«зачтено<br>(удовлетвори-<br>тельно)»/<br>«зачтено» | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p>                                                                                                                                                                                                                                                     |

| Баллы/<br>Шкала<br>ECTS | Оценка по<br>дисциплине              | Критерии оценки результатов обучения по<br>дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         |                                      | <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 49-0/<br>F,FX           | «неудовлетворительно»/<br>не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### ***Контрольные вопросы***

1. Каковы подходы к переводу языковой игры?
2. Каковы подходы к передаче в переводе акцентов, диалектов, слэнга?
3. Что такое переводческая компенсация?
4. Какие ошибки могут возникать при переводе и почему?
5. Что такое безэквивалентная лексика и каковы подходы к ее передаче в переводе?
6. В чем состоят особенности построения русскоязычного научного текста в отличие от немецкого?
7. В чем состоят особенности технического текста? В чем его сложность для перевода?
8. В чем проявляется разница в синтаксической организации технического текста на русском и немецком языке?
9. В чем заключаются особенности языка деловых документов?
10. Приведите примеры клише, свойственных деловому языку, и их соответствий на русском языке.
11. В чем заключаются особенности деловой терминологии на русском языке?

### 1. Die Bundesrepublik Deutschland

war ein Kind des Krieges. Und die Demokratie sollte 1949 zunächst nur im westlichen Teil des in zwei Staaten gespaltenen Deutschlands Fuß fassen. Als die Teilung Deutschlands nach über 40 Jahren zu Ende ging, wurde das Grundgesetz 1990 zur Verfassung des vereinigten Deutschlands.

#### Die politischen Parteien

Im Bundestag vertretene Parteien: SPD und CDU/CSU sowie FDP sind seit Gründung der Bundesrepublik 1949 im Parlament vertreten. CDU und CSU bilden im Bundestag eine Fraktionsgemeinschaft. Die CSU tritt bei Wahlen in Bayern an, die CDU in allen anderen Ländern. 1984 zogen erstmals Die Grünen in den Bundestag ein; nach der deutschen Einheit schlossen sie sich mit dem ostdeutschen Bündnis 90 zusammen. 1990 gelang auch der Nachfolgepartei der Sozialistischen Einheitspartei, SED, der DDR unter dem Namen Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS) der Einzug in den Bundestag. Die PDS benannte sich 2005 um in Die Linkspartei.PDS. Im Jahr 2007 schloss sie sich mit der Wahlalternative Arbeit & Soziale Gerechtigkeit zur Partei Die Linke zusammen.

#### Wahlen

Alle vier Jahre stellen sich die Parteien zur Bundestagswahl. Die Wahlbeteiligung ist in Deutschland traditionell hoch

Die politischen Parteien haben nach dem Grundgesetz die Aufgabe, an der politischen Willensbildung des Volkes mitzuwirken. Der Aufbau der

politischen Parteien muss nach dem Grundgesetz demokratischen Grundsätzen folgen. Es wird von ihnen erwartet, dass sie sich zum demokratischen Staat bekennen.

Parteien, deren demokratische Gesinnung in Zweifel steht, können auf Antrag der Bundesregierung verboten werden. Sie müssen aber nicht verboten werden. Das Verbot selbst darf ausschließlich vom Bundesverfassungsgericht ausgesprochen werden. Im Bundestag vertreten waren bis 1983 ausschließlich Parteien,

die auch schon 1949 mit der ersten Wahl ins Parlament eingezogen waren: die Unionsparteien, die SPD und die FDP. Die Unionsparteien, die zur europäischen Parteienfamilie der christlichen Demokraten gehören, treten überall in Deutschland – mit Ausnahme Bayerns – als Christlich Demokratische Union (CDU) auf. Im Bundesland Bayern gibt es die mit der CDU eng verbundene Christlich-Sozialen Union (CSU).

Im Bundestag haben sich die Abgeordneten beider Parteien dauerhaft zu einer Fraktionsgemeinschaft zusammengeschlossen.

Die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD) ist die zweite große Kraft im deutschen Parteiensystem. Sie gehört zur europäischen Parteienfamilie der Sozialdemokraten. CDU/CSU und SPD gelten als Volksparteien, das heißt, sie haben in der Vergangenheit mit Erfolg einen breiten Querschnitt der Wählerschaft umworben. Beide stehen grundsätzlich positiv zum Sozialstaat mit seinen Einkommensgarantien für Alte, Kranke, Behinderte und Erwerbslose. CDU/CSU integrieren eher die Schichten der Selbstständigen, Gewerbetreibenden und Un-

ternehmer, die SPD steht den Gewerkschaften <sup>12</sup>nahe.  
Die Freie Demokratische Partei (FDP) gehört zur Familie der liberalen europäischen Parteien. Ihr politisches Credo ist das geringstmögliche Eingreifen des Staates in den Markt. Die FDP ist keine Volkspartei. Sie genießt Rückhalt vor allem in den höheren Einkommens- und Bildungsschichten. Die auf das Gründungsjahr 1990 zurückgehende Partei Bündnis 90/Die Grünen, kurz als „Grüne“ bezeichnet, war die erste dauerhaft erfolgreiche Neugründung nach 1949. Die Grünen gehören zur europäischen Parteienfamilie der grünen und ökologischen Parteien. Ihr programmatisches Merkmal ist die Kombination der Marktwirtschaft mit den vom Staat zu überwachenden Geboten des Natur- und Umweltschutzes. Auch sie vertreten eher gut verdienende und überdurchschnittlich gebildete Wählerinnen und Wähler. Mit der Wiedervereinigung betrat die Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS) die politische Bühne der Bundesrepublik Deutschland. Sie ist 1989 aus der sozialistischen Staatspartei der früheren Deutschen Demokratischen Republik, der SED, hervorgegangen. Die PDS hat sich zu einer demokratischen Partei gewandelt. Politisch erfolgreich war sie zunächst ausschließlich in den fünf östlichen Ländern der Bundesrepublik, dem ehemaligen Staatsgebiet der DDR. Zur Bundestagswahl 2005 kandidierten Mitglieder der neu gegründeten und bislang erst bei einer Landtagswahl angetretenen Partei Wahlalternative Arbeit & Soziale Gerechtigkeit (WASG) auf der Liste der PDS, die sich in Die Linkspartei.PDS unbenannte. Im Juni 2007 schlossen sich die beiden Parteien zur Partei Die Linke zusammen.

### **Sperrklausel**

Nur solche Parteien werden bei der Mandatzuteilung im Bundestag berücksichtigt, welche die Hürde von fünf Prozent der Wählerstimmen übersprungen. Das deutsche Wahlsystem macht es für eine einzelne Partei sehr schwierig, allein die Regierung zu bilden. Das Parteienbündnis ist der Regelfall. Damit die Wähler wissen, mit welchem Partner die von ihnen gewählte Partei zu regieren gedenkt, beschließen die Parteien Koalitionsaussagen, bevor sie in den Wahlkampf ziehen.

## 2. Das Regierungszentrum Deutschlands

[Das politische System Deutschlands](#)

[Nie wieder eine Diktatur](#)

[Kompliziert, aber verlässlich](#)

[Das Regierungszentrum Deutschlands](#)

[Ein buntes Parteienspektrum](#)

[Die Rolle des Bundespräsidenten](#)

Die Berliner nennen das Kanzleramt wegen seiner merkwürdigen Bauweise 'Waschmaschine'. Hier ist das Büro des Bundeskanzler oder der -kanzlerin, und hier ist auch der Kabinettsaal. Der Bundeskanzler steht einem Kabinetts von Fachministern vor. Zusammen bilden sie die Bundesregierung, die politische Führung des Landes. Sie hat die Aufgabe, die

vom Parlament beschlossenen Gesetze <sup>13</sup> auszuführen und das Land nach außen zu vertreten. Nach der deutschen Verfassung, dem Grundgesetz, bestimmt der Bundeskanzler einerseits die Richtlinien der Politik. Andererseits werden Entscheidungen im Kabinett mit Mehrheit gefällt. Die Macht des Bundeskanzlers ist daher von Mehrheiten in der Regierung und den sie tragenden Parlamentsfraktionen abhängig. Nur im Verteidigungsfall hat der Bundeskanzler auch die Befehls- und Kommandogewalt über die Bundeswehr, in Friedenszeiten liegt sie beim Bundesverteidigungsminister. Das deutsche Volk kann den Bundeskanzler nicht direkt wählen, aber es entscheidet alle vier Jahre indirekt über das Amt - bei der Bundestagswahl. Um Kanzler zu werden, muss man im Bundestag die Mehrheit aller gewählten Abgeordneten hinter sich bringen, das ist die sogenannte Kanzlermehrheit. Dazu muss sich die Partei des Kanzlerkandidaten in der Regel einen Koalitionspartner suchen, bislang bestanden Koalitionsregierungen in Deutschland aus zwei verschiedenen Parteien.

### **Welche Ressorts, welche Minister?**

Hat der Bundeskanzler einen Koalitionspartner gefunden, geht es an die Zusammenstellung des Kabinetts - also der Minister. Er bestimmt, wie viele Politikressorts und Ministerien er für seine Regierung einrichten will. Zu den wichtigsten Ressorts gehören Wirtschaft, Umwelt, Inneres, Äußeres, Finanzen, Arbeit und Verteidigung, aber auch Familie, Justiz, Verkehr, Landwirtschaft, Entwicklung, Forschung und Gesundheit. Die Bundesminister leiten ihre Ressorts in eigener Verantwortung - innerhalb der festgelegten Richtlinien.

### **Die Kanzlerwahl kommt zum Schluss**

An Merkels Kabinetttisch sitzen 16 Minister. Der Bundespräsident ernennt die Minister, die ihm der Bundeskanzler vorschlägt - wobei in der Praxis die Parteien, die eine Regierung tragen, selbst über ihre Minister entscheiden. Außerdem kommt dem Bundespräsidenten die Aufgabe zu, den designierten Kanzlerkandidaten als neuen Bundeskanzler vorzuschlagen. Gewählt wird er von den Abgeordneten des Bundestags. Das geschieht meist erst, nachdem die Regierungsbildung abgeschlossen ist, also die Ressorts eingerichtet und Ministerposten vergeben wurden. Abgesetzt werden kann der Bundeskanzler nur, wenn der Bundestag mit Mehrheit jemand anderen zum Bundeskanzler wählt - das sogenannte konstruktive Misstrauensvotum - oder wenn nach einer verlorenen Vertrauensabstimmung der Bundespräsident den Bundestag auflöst.

### **Macht.Mensch.Steinmeier**

Frank-Walter Steinmeier wird neuer deutscher Bundespräsident. Ein Triumph für den Ex-Außenminister, der einst als Kanzlerkandidat an Angela Merkel gescheitert war. „Mutmacher für die Demokratie“ will er nun sein, in einem eher repräsentativen Amt.

## **7. Betriebsstruktur**

Bei der von Statistik Austria mit Stichtag 31. Oktober 2013 als Stichprobenerhebung durchgeführten Agrarstrukturerhebung wurden in Österreich 166.317 land- und forstwirtschaftliche Betriebe ermittelt. Gegenüber der Agrarstrukturerhebung im Jahr 2010 (Vollerhebung) hat die Zahl der Betriebe um 4,0% abgenommen, und seit dem EU-Beitritt Österreichs im Jahr 1995 hat sich die Betriebsanzahl um 30,4% verringert. Die durchschnittliche Betriebsgröße stieg im selben Zeitraum hingegen an: Hatte ein Betrieb im Jahr des EU-Beitritts im Schnitt noch 31,5 ha bewirtschaftet, waren es 2010 42,4 ha und 2013 bereits 44,2 ha.

### **Betriebe und Betriebsstruktur**

Die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe wurden 2013 zu 92,3% als Einzelunternehmen, d. h. als Familienbetriebe, bewirtschaftet. 61.955 Betriebe (37,3%) im Haupterwerb und 91.560 Betriebe (55,1%) im Nebenerwerb. 3,3% der Betriebe waren als

Personengemeinschaften geführt, und 4,4% der <sup>14</sup>Betriebe befanden sich in der Hand juristischer Personen.

Die 153.515 Familienbetriebe bewirtschafteten insgesamt 59,9% der Flächen, wobei auf einen Haupterwerbsbetrieb im Durchschnitt 45,0 ha und auf einen Nebenerwerbsbetrieb 17,6 ha entfielen. 4,7% der Flächen wurden von 5.437 Personengemeinschaften mit durchschnittlich 63,0 ha pro Einheit verwaltet. Die 7.365 Betriebe juristischer Personen verfügten mit einer durchschnittlichen Betriebsfläche von 354,5 ha über 35,5% der Flächen.

Die Anzahl der Haupterwerbsbetriebe ging seit dem EU-Beitritt um 19.216 Betriebe (-23,7%) und jene der Nebenerwerbsbetriebe um 58.394 Betriebe (-38,9%) zurück. Die Personengemeinschaften und Betriebe juristischer Personen legten hingegen im Vergleich zu 1995 um 4.828 Betriebe (+60,5%).

Die österreichische Landwirtschaft ist nach wie vor kleinstrukturiert. Der Trend zu größeren Betrieben setzte sich aber weiter fort: Der Großteil der Betriebe, nämlich 118.021 bzw. 71,0%, bewirtschafteten 2013 weniger als 30 Hektar land- und forstwirtschaftliche Flächen (Kulturfläche), 1995 waren es noch 194.347 Betriebe oder 81,3%. Bei 4,5% (7.476 Betriebe) konnte eine Fläche von mehr als 100 Hektar ermittelt werden, während im Jahr 1995 erst 2,7% (6.520 Betriebe) in diese Kategorie fielen.

|                                                                                                                                   |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Land- und forstwirtschaftliche Betriebe und deren Gesamtfläche 1990, 1995, 1999, 2005, 2010 und 2013</b>                       |    |    |    |
| <b>Land- und forstwirtschaftliche Betriebe in Österreich 1951 bis 2013</b>                                                        |    |    |    |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2013: Betriebe und Gesamtfläche in Gegenüberstellung zu 2003, 2005, 2007 und 2010 nach Bundesländern</b> |                                                                                       |  |  |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2013: Nebentätigkeiten der land- und forstwirtschaftlichen Betriebe nach Bundesländern</b>               |  |  |  |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2013: Besitzverhältnisse - Gesamtfläche nach Bundesländern</b>                                           |  |  |  |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2010: Land- und forstwirtschaftliche Betriebe mit Tourismus (Beherbergung) nach Bundesländern</b>        |  |  |  |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2010: Bodenerhaltung und Bodenbedeckung im Winter 2009/2010</b>                                          |  |  |  |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2010: Haltungsverfahren für Rinder</b>                                                                   |  |  |  |
| <b>Agrarstrukturerhebung 2010: Haltungsverfahren für Schweine</b>                                                                 |  |  |  |

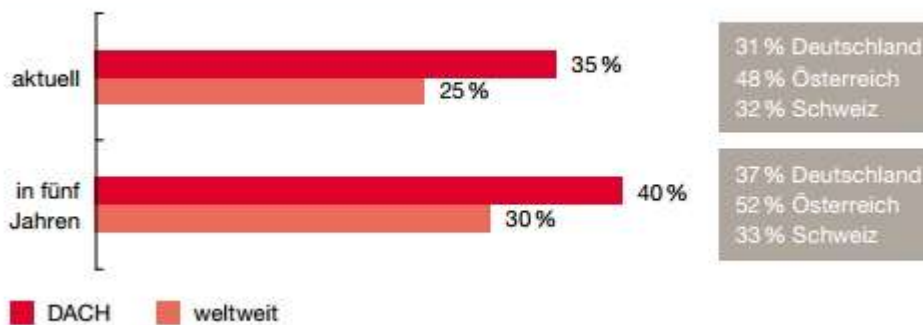
## **8.Österreichische Familienunternehmen sind krisenfester als Mitbewerber**

Österreichische Familienunternehmen sind exportorientierter als vergleichbare Betriebe in D oder CH. Österreichische Familienunternehmen haben sich in der Krise besser geschlagen als die Familienunternehmen weltweit, von denen nur 65 % über Zuwächse berichten, jedoch fast 20 % über Umsatzeinbußen, wie die Studie „Familienunternehmen in Österreich“ der [Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsgesellschaft PwC](#) erklärt. 2012 haben sieben von zehn österreichischen Familienunternehmen ihren Umsatz gesteigert..

### **Zuversicht bleibt**

Auf Sicht der kommenden fünf Jahre zeigen sich die Befragten im In- und Ausland annähernd gleich zuversichtlich, wobei die österreichischen Betriebe eher ein stetiges Wachstum (82 %) als einen sprunghaften Umsatzanstieg (3 %) prognostizieren. PwC geht in der Studie „Family Business Survey“ bereits zum vierten Mal der Frage nach, welche besonderen Stärken Familienunternehmen haben und wie Sie ihre wirtschaftliche Zukunft einschätzen. Eine Zusammenfassung der Studie findet sich in der Kommerzkundeninformation [„business:news“](#) der Steiermärkischen Sparkasse.

**Abb. 6 Durchschnittlicher Anteil des Exportumsatzes am Gesamtumsatz**

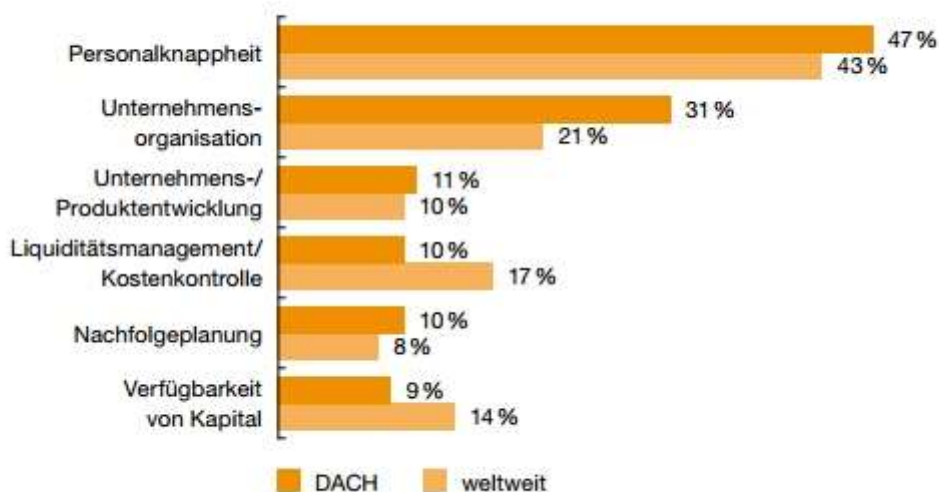


Die österreichischen Firmen kommen auf einen internationalen Umsatzanteil von knapp 50%. (zum Vergrößern bitte anklicken)

### Gründe für die Stärke: Flexibilität und Export

Für das gute Abschneiden österreichischer Familienunternehmen gibt es mehrere Gründe. Wesentlich ist die langfristige, meist generationenübergreifende Ausrichtung, die das Selbstverständnis der Unternehmen in Österreich weitaus stärker prägt als im weltweiten Durchschnitt. Hinzu kommen ihre Flexibilität, Innovationskraft und die stärkere regionale Diversifizierung, die Österreichs Familienunternehmen unabhängiger von der Konjunktorentwicklung in einzelnen Regionen macht“, heißt es in der Studie von PwC. So erzielen Österreichs Familienunternehmen bereits knapp die Hälfte ihres Umsatzes durch den Export. Dies liegt vor allem am hohen Internationalisierungsgrad der Alpenrepublik, in der nur 12 % der Gesellschaften gar nicht im Ausland aktiv sind. Weltweit sind es nur 67 %, die auf Export setzen.

**Abb. 3 Zentrale interne Herausforderungen in den nächsten zwölf Monaten**



Mangel an Fachkräften macht die meisten Sorgen (zum Vergrößern bitte anklicken)

### Fachkräftemangel macht zunehmend Sorgen

Die wichtigste Herausforderung, der sich Familienunternehmen nach eigener Einschätzung gegenüber sehen, ist der Fachkräftemangel. Diesen Aspekt nennen mittlerweile 47 % der Befragten in der DACH-Region gegenüber 38 % in der Vorgängerstudie von 2010. In Österreich stellt die Gewinnung qualifizierter Mitarbeiter mit 76 % sogar die größte Herausforderung innerhalb der nächsten fünf 2 of 3 Jahre dar. Neu auf der Agenda steht die

Unsicherheit über die Zukunft der Eurozone, die 16<sup>24</sup> % der österreichischen Familienunternehmen beschäftigt. Abgenommen hat demgegenüber die Sorge vor einer Verschlechterung der allgemeinen Marktkonditionen (43 % vs. 59 % im Jahr 2010). In den Unternehmen selbst schlägt sich diese geänderte Risikowahrnehmung in einer anderen Prioritätensetzung nieder: War das Kostenmanagement vor zwei Jahren noch für 31 % der Befragten ein herausragendes Thema, gilt dies aktuell nur für 7 %.

### **Externe Manager sind selten Anteilseigner**

Ein für die Zukunftsfähigkeit von Familienunternehmen wesentlicher Aspekt ist die Einbindung familienfremder Führungskräfte: Sechs von zehn Familienunternehmen in Österreich vertrauen auf die Expertise externer Manager im Vorstand. Auf der Eigentümerseite bleiben die Familien jedoch lieber unter sich. Nur bei 16 % der österreichischen Familienunternehmen halten externe Manager Gesellschaftsanteile, während weltweit 27 % der Befragten Anteile an familienfremde Führungskräfte überschrieben hat. Zumindest mittelfristig dürfte sich an der Trennung zwischen operativer Führung und Eigentum hierzulande auch wenig ändern: Lediglich rund jedes neunte Familienunternehmen erwägt, familienfremde Manager in den kommenden Jahren zu beteiligen.

### **Generationenwechsel bleibt Knackpunkt**

Vergleichsweise gut aufgestellt sind die österreichischen Familienunternehmen demgegenüber bei der Konfliktprävention. Mehr als 60 % der Befragten haben Gesellschaftervereinbarungen getroffen, während dies nur für 49 % der Unternehmen weltweit gilt. Familiäre Konflikte sind erfahrungsgemäß vor allem bei anstehenden Generationswechseln hoch problematisch. Wenn sich die Erben nicht über die weitere Entwicklung des Unternehmens einigen können, ist dies oft der Anfang vom Ende eines familiengeführten Betriebs.

Österreichische Familienunternehmen sehen auch künftig die Familie in einer prägenden Rolle für die Firma: Gut vier von fünf österreichischen Familienbetrieben sollen von den Erben fortgeführt werden, während ein Verkauf bzw. Börsengang nur für acht Prozent der Befragten eine Option ist. Demgegenüber planen weltweit nur zwei Drittel der Unternehmen eine Fortführung in Familienbesitz, während 17 % über eine Veräußerung nachdenken.

### **Österreichische Familienunternehmer weniger kritisch als Deutsche**

Im Gegensatz zu den deutschen Familienbetrieben gehen die österreichischen mit ihrer Politik nicht so hart ins Gericht. Sie sind überzeugt, dass die Regierung der Bedeutung von Familienunternehmen Rechnung trägt. Dennoch erwarten sich Familienunternehmen von der Politik gezielt verbesserte Rahmenbedingungen für kleine und mittelständisch geprägte Gesellschaften. Besonders häufig werden dabei Steuerabbau sowie Steuererleichterungen und die Reduktion der Bürokratielast gefordert. Weitere Belastungen in Form von neuen vermögensbezogenen Steuern wären für die Unternehmen nicht mehr tragbar. Ein Anliegen ist den österreichischen Familienunternehmen die Aus- und Fortbildung von Jugendlichen. Nur 22 % finden, dass junge Absolventen die richtige Qualifikation für ihren Job mitbringen.

Die Studie basiert auf dem „Global Family Business Survey 2012“, den PwC zum vierten Mal nach 2006, 2008 und 2010 erhoben hat. An der weltweiten Umfrage im Sommer 2012 beteiligten sich rund 2.000 Familienunternehmen, darunter 50 aus Österreich.

## **11. Die Geschichte des Automobils**

Das Automobil ist besser bekannt unter dem Kurznamen "Auto". Es bezeichnet ein motorbetriebenes, mehrspuriges Kraftfahrzeug, mit dem Personen oder Frachtgüter transportiert oder befördert werden. Der Begriff entstand gegen Ende des 19. Jahrhunderts und stammt aus dem Französischen. Geht man nach der Definition so sind Lkw auch Autos, doch im allgemeinen Sprachgebrauch werden nur noch Pkw als Autos bezeichnet. Bevor es Autos gab kamen Wagen, die von Zugtieren gezogen wurden zum Einsatz. Jedoch sind diese in kürzester Zeit von Autos ersetzt worden. Die Gründe sind ganz einfach: Automobile sind um



einiges schneller, sie können daher in kurzer Zeit <sup>17</sup> weiter fahren und sind folglich sehr viel leistungstärker als beispielsweise ein Pferdewagen. Der Bestand von Autos auf der Welt ist stetig gestiegen, im Jahr 2007 lag er bei etwa 918 Millionen Stück. Im folgenden geht es um die Erfindung und Weiterentwicklung des Automobils bis hin zu den heutigen Modellen.

### **Neue Motorentypen**

Das erste Elektrofahrzeug wurde im Jahr 1839 von Robert Anderson gebaut und den ersten Gasmotor ließ der Franzose Etienne Lenoir 1860 patentieren. Zwischen 1862 und 1866 erfand Nikolaus August Otto den ersten Viertakt-Gasmotor, den er zehn Jahre darauf als den berühmten Viertakt-Ottomotor patentierte. Zeitgleich experimentierte Siegfried Marcus mit einem verdichtungslosen Zweitaktmotor, der auf einem Handwagen geschraubt wurde.

### **Die Geburtsstunde des Automobils**

Das erste Elektrofahrzeug wurde im Jahr 1839 von Robert Anderson gebaut. Zwischen 1862 und 1866 erfand Nikolaus August Otto den ersten Viertakt-Gasmotor, den er zehn Jahre darauf als den berühmten Viertakt-Ottomotor patentierte. Die Entwicklung des Automobils, wie man es heute kennt, ging erst richtig voran als Carl Benz am 29. Januar 1886 sein dreirädriges Fahrzeug mit Gasmotor zum Patent anmeldete. Unabhängig dessen entwickelten auch Gottlieb Daimler, Wilhelm Maybach und Siegfried Marcus ihre Fahrzeuge. Zwischen 1894 und 1902 stellte Benz dennoch als Erster ein Serienauto her. Nebenbei wurde die Daimler-Motoren-Gesellschaft gegründet und Daimler baute viele Fahrzeuge zusammen mit dem Motorenbauer Maybach. Unabhängig von den anderen Erfindungen konstruierte Siegfried Marcus von 1888 bis 1889 einen Wagen, der von einem Benzin-Viertaktmotor angetrieben wurde, der dem heutigen Auto schon ähnlicher war. 1897 entwickelte Rudolf Diesel den ersten Dieselmotor und 1889 wurde von den österreichischen Automobilherstellern Gräf & Stift das erste Auto mit Frontantrieb gebaut, das 1900 patentiert wurde.

### **Die technischen Weiterentwicklungen bis 1950**

Bereits 1903 wurde der erste Sportwagen gebaut. Der Spyker 60/80 HP unterschied sich durch seinen Allrad-Antrieb von allen anderen Fahrzeugen. Im selben Jahr wurde das erste Patent für Scheibenwischer erteilt, die von Mary Anderson entwickelt wurden. Gräf & Stift bauten zwei Prototypen ihres Vorderradantriebsmodells. Kurz darauf wurde von Frederick Lanchester die Scheibenbremse erfunden, das erste Serienfahrzeug mit Scheibenbremse gab es jedoch erst 1955 mit dem Citroën DS. Von 1904 bis 1928 stellte eine thüringische Automobilfirma Autos her, die bis in die USA exportiert wurden. Die Markennamen waren "Appollo" und "Piccolo".

1913 erfand der amerikanische Unternehmer Henry Ford die Fließbandproduktion. Nun konnten Automobile in Massenfertigung hergestellt werden, was zu einer erheblichen Verkaufsteigerung führte. Ein Jahr darauf kam das erste hydraulische Bremssystem auf den Markt und seit 1918 wurden Fahrgestell und Karosserie aus Stahl gefertigt. 1923 stellte man den ersten Lkw mit Dieselmotor her. In Deutschland begann die Fließbandproduktion von Pkw erst 1924 mit dem Opel und nur zwei Jahre später gründete sich die Daimler-Benz AG, da die Firmen Benz & Co. und die Daimler-Motoren-Gesellschaft fusionierten. 1931 folgte kurz nach der Weltwirtschaftskrise der DKW F1 mit Frontantrieb in Serie. Der Rotationskolbenmotor wurde 1933 entwickelt und sieben Jahre danach führte man schon das Automatikgetriebe ein. Nach einer etwas längeren Entwicklungspause bis 1948 kam der Radialreifen oder Gürtelreifen auf den Markt. 1949 fand in Berlin wieder die erste Automobilausstellung nach Ende des Zweiten Weltkrieges statt.

Die nächsten, großen Entwicklungen waren die Benzindirekteinspritzanlage und die Servolenkung. Ersteres wurde zum ersten Mal in den Gutbrod Superior und den Goliath GP 700 Sport im Jahre 1951 eingesetzt. Die Servolenkung wurde von der amerikanischen Firma Chrysler im selben Jahr angeboten. Ab 1957 war es möglich auf Wunsch Sicherheitsbeckengurte einzubauen. Damals waren die Sicherheitsbedingungen in

Automobilen noch sehr schlecht und die

18 Entwicklung dieser ersten Beckengurte war äußerst fortschrittlich. Im Jahr 1963 wurde sechs Jahre später ein Auto mit einem Wankelmotor, der auch als Kreiskolbenmotor bezeichnet wird, gebaut und nur ein Jahr später wurde das elektronische Benzineinspritzsystem entwickelt. Der Subaru Leone war 1972 das erste in Serie produzierte Automobil mit Allradantrieb.

Als nächstes entwickelte General Motors ab 1974 die ersten Autokatalysatoren für Benzinmotoren und bereits 1978 wurde das vollelektronische Antiblockiersystem (ABS) in der S-Klasse von Mercedes auf den Markt gebracht. In den 1980er Jahren wurden die ersten Fahrzeuge mit Airbags produziert und ab 1984 stellte man zum ersten Mal Erdgasautos in Serie her. Mit den technischen Neuerungen für Dieselmotoren ging es erst 1990 weiter, als passende Katalysatoren entwickelt wurden. Die Einführung des elektronischen Stabilitätsprogramms (ESP) erfolgte 1995. 1997 wurden auch die ersten Pkw mit Hybridantrieb also einem kombinierten Elektro- und Verbrennungsmotor in die Serienproduktion. Der unumstrittene Vorläufer war hierbei der japanische Automobilhersteller Toyota mit seinen Prius-Modellen.

### **Das heutige Auto und seine Zukunft**

Heute ist das Automobil um einiges sicherer und leistungsfähiger als noch vor einhundert Jahren. Auch das Design hat sich sehr stark verändert, am Anfang ähnelten die Fahrzeuge eher Pferdekutschen und heute sehen sie im Vergleich dazu wie Raumschiffe aus. In der weiteren Entwicklung gibt es jedoch unterschiedliche Tendenzen. Es ist bereits absehbar, dass die Ausstattung mit Informationselektronik, wie zum Beispiel Navigationssystemen oder Unterhaltungsmedien sich weiter verstärken wird. Doch ebenso wichtig ist den Innovationsabteilungen der Automobilhersteller die weitere Verbrauchsenkung oder sogar der Wechsel auf eine andere Antriebsart. Technologisch betrachtet sind aber die Bereiche Fahrerassistenzsysteme, Steer-by-Wire/Brake-by-Wire und Brennstoffzellen-, Elektro- und Hybridantrieb am aktuellsten. Sie sind die wesentlichen Innovationsgebiete und werden wettbewerbsfähig erforscht. Weitere Ideen sind der Fußgängerschutz und das führerlose Fahrsystem.

## **15. Österreichisches Deutsch**

Österreichisches Deutsch, gleichbedeutend mit österreichischem Hochdeutsch und österreichischem Standarddeutsch, bezeichnet die in [Österreich](#) gebräuchliche [Varietät](#) der [neuhochdeutschen Standardsprache](#). Sie ist wie die beiden anderen nationalen Standardvarietäten, [Schweizer Hochdeutsch](#) und [bundesdeutsches Deutsch](#), aus der [sächsischen Kanzleisprache](#) hervorgegangen. Das österreichische Deutsch verfügt, wie die anderen beiden nationalen Standardvarietäten, über einen spezifischen Wortschatz (*siehe: [Liste von Austriazismen](#)*), spezifische [Redensarten](#) (z. B. *die Krot schlucken müssen*) und Besonderheiten in [Grammatik](#), [Aussprache](#) (sowohl Phonologie als auch Intonation) und [Rechtschreibung](#) (soweit dies die [Reform von 1996](#) zulässt) und ist auch statistisch durch das Fehlen oder seltenere Auftreten bestimmter Elemente des außerhalb Österreichs verwendeten Deutsch charakterisiert. Das österreichische [Standarddeutsch](#) ist von der [Umgangssprache](#) und den in Österreich gebräuchlichen [bairischen](#) und [alemannischen Dialekten](#) abzugrenzen. Allgemeines

Einige Begriffe und zahlreiche Besonderheiten der Aussprache entstammen den in Österreich verbreiteten [Mundarten](#) und regionalen [Dialekten](#); viele andere wurden nicht-deutschsprachigen [Kronländern](#) der [Habsburgermonarchie](#) entlehnt. Eine große Anzahl rechts- und verwaltungstechnischer Begriffe sowie grammatikalische Besonderheiten gehen auf das österreichische Amtsdeutsch im Habsburgerreich (nach 1804: [Kaisertum Österreich](#); nach 1867: Doppelmonarchie [Österreich-Ungarn](#)) zurück.

Außerdem umfasst ein wichtiger Teil des speziell österreichischen Wortschatzes den [kulinarischen](#) Bereich.

Daneben gibt es in Österreich abseits der <sup>19</sup>hochsprachlichen [Standardvarietät](#) noch zahlreiche regionale Dialektformen, hier insbesondere [bairische](#) und [alemannische Dialekte](#). Diese werden in der [Umgangssprache](#) sehr stark genutzt, finden aber keinen direkten Niederschlag in der Schriftsprache (ausgenommen Mundartdichter, Musiker).

Am österreichischen Deutsch zeigt sich die [plurizentrische](#) Eigenschaft der [deutschen Sprache](#), ein typisches Merkmal sprecherreicher Sprachen, die über Staatsgrenzen hinaus verbreitet sind.<sup>[2]</sup> Allerdings gibt es zur Plurizentrik des Deutschen einen laufenden Entwicklungs- und Diskussionsprozess in der [Germanistik](#), die noch bis in die 1980er Jahre die Monozentrik des Deutschen vertrat ([Binnendeutsch](#)) und das 1952/1953 angestoßene<sup>[3]</sup> Konzept der plurizentrischen Sprache erst seither entwickelt und verfeinert hat.<sup>[4][5]</sup>

Deshalb ist der Begriff des Österreichischen Deutsch nicht unumstritten,<sup>[6]</sup> wird aber von der Mehrzahl führender Sprachwissenschaftler Österreichs belegt.

Eine aktuelle sprachwissenschaftliche Übersicht des deutschen Linguisten Jan-Hendrik Leerkamp stellte 2003 jedenfalls fest: „In der Forschung scheint die Existenz einer eigenständigen nationalen [Varietät](#) des österreichischen Deutsch mittlerweile weitestgehend anerkannt.“ (Jan-Hendrik Leerkamp).<sup>[7]</sup>

### **18. Jahrhundert**

Im 18. Jahrhundert erforschte der altösterreichische Sprachforscher [Johann Sigmund Popowitsch](#) Unterschiede zwischen dem in den Österreichischen Erblanden und anderen Teilen des [Heiligen Römischen Reichs deutscher Nation](#) gesprochenen und geschriebenen Deutsch. Popowitsch war Slowene aus der [Untersteiermark](#); von 1753 bis 1766 war er an der [Universität Wien](#) Professor für [Deutsche Sprache](#) und ein Gegner [Gottscheds](#), der die deutsche Sprache nach dem [Meißnischen Sprachgebrauch](#) normierte.<sup>[8]</sup> Bis ins 18. Jahrhundert war in den habsburgischen Territorien sowie im katholischen Süddeutschland die [Oberdeutsche Schreibsprache](#) vorherrschend, verschwand dann allerdings schnell zugunsten des „protestantischen“, weil auf [Luther](#) zurückgehenden meißnischen Standarddeutschen.

Bei seinem Tod 1774 hinterließ Popowitsch einen umfangreichen Zettelkasten, aus dem das erste österreichische Wörterbuch hätte hervorgehen sollen.<sup>[9]</sup>

Bedingt durch den gemeinsamen Verwaltungskörper und den kulturellen Austausch im [Kaisertum Österreich](#) und der Doppelmonarchie Österreich-Ungarn sind auch zahlreiche Lehnwörter aus dem Tschechischen, Ungarischen, Italienischen, Slowenischen, Kroatischen, Serbischen usw. in das österreichische Deutsch aufgenommen worden.

### **Österreich seit 1918**

Im Zuge der Verabschiedung des österreichischen [Bundes-Verfassungsgesetzes](#) (B-VG) im Jahre 1920 hat der damalige Verfassungsgesetzgeber die *deutsche Sprache* (ohne nähere Spezifikation) in Artikel 8 Absatz 1 B-VG als offizielle [Staatsprache](#) festgeschrieben. Der später ergänzte Art. 8 Abs. 2 B-VG erkennt auch die [Minderheitensprachen in Österreich](#) an:

„Artikel 8 B-VG

(1) Die deutsche Sprache ist, unbeschadet der den sprachlichen Minderheiten bundesgesetzlich eingeräumten Rechte, die Staatsprache der Republik.

(2) Die Republik (Bund, Länder und Gemeinden) bekennt sich zu ihrer gewachsenen sprachlichen und kulturellen Vielfalt, die in den autochthonen Volksgruppen zum Ausdruck kommt. Sprache und Kultur, Bestand und Erhaltung dieser Volksgruppen sind zu achten, zu sichern und zu fördern.“

Heute haben etwa 88 % der österreichischen [Bevölkerung Deutsch](#) als [Muttersprache](#)

### **Unterschiede zum bundesdeutschen Hochdeutsch**

Das österreichische Deutsch unterscheidet sich in Teilen des Wortschatzes, grammatikalischen Besonderheiten, der Schreibweise und auch in der Aussprache von jenem [Hochdeutsch](#), das in Deutschland durch den [Duden](#) kodifiziert ist. Aktuelle germanistische Entwicklungen wurden berücksichtigt. Österreich hat sich an der [Reform der deutschen Rechtschreibung von 1996](#) beteiligt, ohne dabei jedoch seine sprachlichen Besonderheiten

aufzugeben, was im [Österreichischen Wörterbuch](#) <sup>20</sup> in seiner derzeit 41. Auflage entsprechend berücksichtigt ist.

*„Das österreichische Deutsch wurde besonders von der österreichischen, teilweise aber auch von der deutschen und außerdeutschen germanistischen Sprachwissenschaft beschrieben und charakterisiert. Es zeichnet sich in seiner geschriebenen Form besonders durch Eigenheiten im Wortschatz hauptsächlich als Bezeichnungen und seltener auch durch Bedeutungen (onomasiologische und semasiologische Besonderheiten) sowie in geringerem Umfang durch morphologische Eigenheiten in der Formen- und Wortbildung einschließlich der Genera des Substantivs, syntaktische und phraseologische sowie auch pragmatische Besonderheiten aus. Mündlich kommen dann vor allem noch Besonderheiten der Aussprache mit Lautbildung und Wortakzentuierung hinzu.“*[\[13\]](#)

[Robert Sedlaczek](#) bekräftigt ebenso die Stellung des österreichischen Deutsch als Sprachvarietät:

*„Dass das österreichische Deutsch und das deutsche Deutsch nicht zwei verschiedene Sprachen sind, versteht sich von selbst. Es handelt sich in beiden Fällen um Varietäten der [...] plurizentrischen deutschen Sprache.“*[\[14\]](#)

### **Einflüsse der Donaumonarchie und des Jiddischen**

Das österreichische Deutsch wurde und wird durch die anderen Sprachen Mitteleuropas beeinflusst, zumal jene der ehemaligen Kronländer, also beispielsweise [Tschechisch](#) und [Slowakisch](#), [Ungarisch](#), [Slowenisch](#), [Italienisch](#). Der Einfluss des jüdischen Bürgertums, insbesondere in Wien und Prag, sowie des [Ostjudentums](#) bis 1938 schlägt sich in der vermehrten Verwendung von [jiddischen](#) Ausdrücken nieder.[\[15\]\[16\]](#)

### **Gemeinsamkeiten mit Altbayern**

Ein Teil des [Wortschatzes](#) der österreichischen Standardsprache ist auch in den mittel- und südbairischen Dialekten verankert und wird daher fallweise auch in den übrigen bairischen Sprachgebieten in [Altbayern](#) verwendet (Bsp.: Rindsbraten[\[17\]](#)), andere österreichische Wörter sind aber auch in Bayern unbekannt (Bsp.: [Rettung](#)[\[18\]](#), [Patschen](#)[\[19\]](#)).

### **Gebrauchsunterschiede bei einzelnen Sprachformen**

Untersuchungen haben gezeigt, dass in Österreich Sprachformen in formellen Kontexten akzeptiert werden, die in Deutschland unüblich sind, weil sie zu informell wirken. [Joachim Grzega](#) bezeichnet dieses Merkmal des österreichischen Deutsch als *Nonchalance*.[\[20\]](#) Selbst in geschriebener Sprache wie Zeitungen werden eher Zitate mit umgangssprachlichen Elementen verwendet, während im Bundesdeutschen eher indirekte Rede mit „geglätteter“ Sprache verwendet wird.

Die Bezeichnung *Name* wird in Österreich (ähnlich wie bei den benachbarten slawischen Sprachen) meistens nicht für den Nachnamen verwendet, sondern für die Kombination aus Vor- und Nachnamen, oder auch nur für den Vornamen.

Die Anrede mit Berufsbezeichnungen, Titeln und akademischen Graden ist in Österreich wesentlich üblicher als in Deutschland, wo solche Formen sehr unterschiedlich und sprachgruppenabhängig gehandhabt werden. So gelten in deutschen Schulen und Hochschulen akademische Namenszusätze, zumindest in der oralen Kommunikation, als veraltet und werden inzwischen im Umgang zwischen Personen unterschiedlichen Ranges (Studierende – Hochschullehrer) meistens und zwischen gleichrangigen Personen grundsätzlich gemieden und durch die Anrede „Herr“ oder „Frau“, gefolgt vom Nachnamen ersetzt. Der Namenszusatz „Dr.“ ist in der mündlichen Anrede zumeist auf Ärzte beschränkt.

In Österreich sind Namenszusätze in Beruf und Alltag selbstverständlich und die dadurch ausgedrückten Statusrelationen Teil des gesellschaftlichen Umgangs. Hierbei werden nicht nur wie in Deutschland die Namenszusätze „Dr.“ und „Prof.“ gepflegt, sondern auch „Mag.“ (gesprochen „Magister“), „DI“ oder „Dipl.Ing.“ (gesprochen „Diplomingenieur“). In der Schule üblich sind Anreden wie „Herr Lehrer“ (Volksschule) oder auch „Herr Professor“ (weiterführende Schule), während in Deutschland derartige Verbalisierungen von

Statusrelationen als unangenehme <sup>21</sup>Unterwürfigkeitsformulierungen empfunden werden und, wenn überhaupt, ironisch gebraucht werden.[\[21\]](#)[\[22\]](#) Nur noch selten werden Namenszusätze des Ehemanns auf die Ehefrau übertragen. Hingegen ist das Weglassen des Namens nach dem Titel üblich und gilt mitnichten als salopp oder unhöflich. Auch wenn Namenszusätze in Österreich rechtlich genauso wenig als Namensbestandteile gelten wie in Deutschland, wird das Weglassen in manchen Kreisen als unhöflich empfunden. Auch das Weglassen des Titels bei zunehmender Vertrautheit ist eher unüblich, hier wechselt man eher gleich zu Vornamen und Du-Anrede.[\[23\]](#) Die Bedeutung akademischer Titel in der Anrede findet sich außer in Österreich auch in anderen Nachfolgestaaten der k.u.k. Monarchie[\[25\]](#), unbeschadet von Jahrzehnten sozialistischer Gesellschaftsordnung. Laut Muhr[\[26\]](#) reflektiert der Gebrauch von Titeln in Österreich „korporatistische Strukturen“ und sozialpsychologisch „ein erhebliches Maß an Akzeptanz von Obrigkeit und Autorität“.

## 16. Wortschatz in Österreich

### Österreichisches Amts- und Juristendeutsch

Das so genannte *österreichische Amtsdeutsch* geht teilweise auf die [Habsburgermonarchie](#) zurück. Generell lässt sich in Österreich eine häufigere Verwendung von [Latinismen](#) in der Rechtssprache feststellen.

Bei den Dienstgraden des österreichischen [Bundesheeres](#) sind Unterschiede etwa zu den Bezeichnungen in der deutschen [Bundeswehr](#) vor allem unterhalb der Offiziersebene stark ausgeprägt. Beispiele sind die Dienstgrade [Korporal](#) (Deutschland: *Hauptgefreiter/Stabsgefreiter*), [Wachtmeister](#) (ersetzt in Österreich 1919 die „[Feldwebel](#)“-Bezeichnungen im Bundesheer; in Deutschland bis 1945 bei der [Artillerie](#) und [Kavallerie](#) verwendet, in der [NVA](#) der [DDR](#) bis 1970 bei der [Artillerie](#)), *Vizeleutnant* (höchster Unteroffiziersdienstgrad, dem Oberstabsfeldwebel der [Bundeswehr](#) entsprechend) oder [Brigadier](#) (D: *Brigadegeneral*).

Amtlich für [Kindergarten](#) (Alltagssprache) ist *Kindertagesheim*, die in Deutschland gebräuchliche Bezeichnung *Kindertagesstätte* bzw. *Kita* ist in Österreich unüblich oder gar unbekannt. Im Schulbereich gibt es nach der *Volksschule* (Deutschland: *Grundschule*, früher und gelegentlich noch in Bayern auch Volksschule) drei weiterführende Regelschultypen, nämlich die [Neue Mittelschule](#), die etwa der deutschen Realschule entspricht, die [Hauptschule](#) (auslaufend) und das *Gymnasium*, das verschiedene Ausprägungen kennt, welche mit dem Überbegriff Allgemeinbildende Höhere Schule (AHS) bezeichnet werden. Das [Abitur](#) in Deutschland entspricht der [Matura](#) in Österreich.

Die in Österreich für den ersten Monat des Kalenderjahres verwendete Bezeichnung ist *Jänner*. *Jänner* wird offiziell benutzt und [Januar](#) ist in nahezu allen Bereichen unüblich. *Jänner* entspricht dem mittelhochdeutschen *jener*, *jenner*, das wiederum aus der [spätlateinischen](#) Form *iēnuārius*[\[31\]](#) entstanden ist. *Jänner* war bis in die 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts im gesamten deutschen Sprachraum verbreitet, wurde dann aber bis ungefähr 1800 – mit Ausnahme des süddeutschen Sprachraumes – von der Form *Januar* verdrängt, die wiederum eine Variante des lateinischen *iānuārius* ist.

### Küchenvokabular

Anlässlich des EU-Beitritts Österreichs wurde das Spannungsfeld „[nationale Identität](#) – EU-Identität“ an linguistischen Fragen deutlich. Österreich ließ im „Protokoll Nr. 10 über die Verwendung österreichischer Ausdrücke der deutschen Sprache“ zum österreichischen Beitrittsvertrag 23 Bezeichnungen unter Schutz stellen.[\[32\]](#)

Im folgenden einige Beispiele aus der österreichischen Küchensprache, zunächst die österreichische Variante:

- *Beiried* – Roastbeef oder Rippenstück<sup>22</sup>
- *Eierschwammerl* – Pfifferling
- *Eierspeis(e)* – Rührei
- *Erdapfel* – Kartoffel (beide Begriffe in Österreich in Gebrauch)
- *Faschiertes* – Hackfleisch
- *Fisolen* – Grüne Bohnen
- *Germ* – Hefe
- *Kochsalat* – Römervalat
- *Kren* – Meerrettich
- *Kukuruz* – Mais (beide Begriffe in Österreich in Gebrauch)
- *Marille* – Aprikose
- *Obers* – Sahne
- *Paradeiser* – Tomate (beide Begriffe in Österreich in Gebrauch)
- *Rote Rübe* – Rote Bete
- *Sauerrahm* – Saure Sahne
- *Semmel* – Brötchen
- *Topfen* – Quark

### **Gewichtsbezeichnungen**

Bei Lebensmitteln wird statt **10 Gramm** die Bezeichnung *1 Dekagramm*, abgekürzt *dag*, früher *dkg*, verwendet (analog zu den anderen Nachfolgestaaten der österreichisch-ungarischen Monarchie, vgl. im Italienischen das Hektogramm *un etto* = 100 g = 10 dag). So lautet etwa die Bestellung *10 Dekagramm Extrawurst* und nicht *100 Gramm Fleischwurst*.

Der **Zentner** wird in Österreich für eine Gewichtseinheit von 100 kg verwendet, in Deutschland für 100 **Pfund** (50 kg). Die in Deutschland verwendeten Begriffe **Doppelzentner** für 100 kg sowie *Pfund* für das halbe Kilogramm sind in Österreich unüblich.

### **Grammatikalische Besonderheiten**

#### **Wortbildung (Komposition und Fugelaute)**

Zwischen die Elemente zusammengesetzter Hauptwörter (**Wortkomposition**) tritt im österreichischen Deutsch (im Gegensatz zum **Bundesdeutschen**) oft ein **Fugelaut** wie etwa das **Fugen-s**, z. B. „Zugsverspätung“ oder „Schweinsbraten“ (bundesdeutsch „Zugverspätung“ bzw. „Schweinebraten“). Auch bei zusammengesetzten **Partizipien** wird oft das Fugen-S verwendet, z. B. „verfassungsgebend“. Dieses Fugen-S wird oft fälschlich als **Genitiv** interpretiert. Andererseits tritt das Fugen-S in einigen Fällen im Gegensatz zum Sprachgebrauch in Deutschland nicht auf, z. B. „Adventkalender“ statt „Adventskalender“, „Schadenersatz“ statt „Schadensersatz“, „Schmerzensgeld“ statt „Schmerzensgeld“ (letzteres nur **legistisch**).

Ebenso kommt es im österreichischen Deutsch abseits des **Fugen-s** auch bei anderen **Wortkompositionen** zu einem **Fugelaut**, wo im Bundesdeutschen keiner vorkommt, beispielsweise beim österreichischen *Halteverbot* (offizielle Bezeichnung in Gesetzen usw.) im Vergleich zum offiziellen deutschen **Haltverbot**.

#### **Geschlecht (Genus)**

Die Zuordnung von Substantiven zu einem der drei Genera variiert zwischen den Standardvarietäten des Deutschen geringfügig. Zur Veranschaulichung der Besonderheiten in der österreichischen Standardsprache seien hier Beispiele angeführt, die österreichische Variante jeweils an erster Stelle genannt: [38]

- *die* Ausschank – der Ausschank (in der Schweiz und Deutschland)
- *das* Brösel – der Brösel (in Deutschland mit Ausnahme des Südostens)
- *das* Puff – der Puff (in Deutschland mit Ausnahme des Südostens)
- *die* Schneid – der Schneid (in der Schweiz und Deutschland mit Ausnahme des Südostens)

Auch bei der Übernahme von Fremdwörtern hat <sup>23</sup> sich in einigen Fällen ein anderes Genus etabliert, Beispiele:

- *das Cola* – die Cola (in der Schweiz und Südost-Deutschland auch Neutrum in Gebrauch)[39]
- *das E-Mail* – die E-Mail (in Österreich und der Schweiz sind beide Formen in Gebrauch)[40]
- *das Keks* – der Keks (in Österreich Neutrum in Gebrauch)[41]
- *das Service* – der Service (in Österreich sind beide Formen in Gebrauch)[42]
- *der Spray* – das Spray (in Deutschland neben der Form in Neutrum in Gebrauch)

In den Dialekten gibt es, wie in den anderen deutschsprachigen Ländern, zahlreiche Unterschiede zur regionalen Standardsprache, hier also der österreichischen, die in einigen Grenzfällen auch Genusschwankungen in dieser Standardsprache bedingen. Beispiele hierfür sind in Österreich:

- *der Butter* – die Butter
- *der Radio* – das Radio (für das Radioempfangsgerät)
- *das Teller* – der Teller
- *der Zwiebel* – die Zwiebel (findet man sogar im Supermarkt auf dem Preisschild)
- *der Schok(o)lad'* – die Schokolade (entspricht der französischen Form *le chocolat*, ebenfalls männlich)

Ziffern, insbesondere die Schulnoten, sind in Österreich männlich: *der Einser, der Fünfer*, in Deutschland weiblich: die Eins, die Sechs.

| Österreich                                                                                                                                                                                                                                                                | Deutschland                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| etwas <i>um</i> fünf Euro kaufen<br>(auch in Bayern, im Schriftdeutsch zurückgedrängt)<br>„am“ als Kurzform für <i>auf dem</i> ; <i>am</i> Berg, <i>am</i> Opernball,<br><i>am</i> Tisch (z. B. in „das Essen steht am Tisch“)<br>(umgangssprachlich; auch in Altbayern); | etwas <i>für</i> fünf Euro kaufen<br><i>auf dem</i> (ugs. <i>auf'm</i> ) Berg,<br><i>auf dem</i> Tisch |
| <i>in</i> die Schule gehen (auch süddeutsch)<br><i>in</i> der Arbeit                                                                                                                                                                                                      | <i>zur</i> Schule gehen<br><i>auf</i> der Arbeit                                                       |
| <i>zu</i> Weihnachten/Ostern                                                                                                                                                                                                                                              | <i>an</i> (mehr im Süden) / <i>zu</i><br>(mehr im Norden)<br>Weihnachten, Ostern                       |

Unterschiede gibt es auch beim Gebrauch von Präpositionen zur Angabe von Zeiten oder Orten.

### Lehnwörter

Viele Lehnwörter unterscheiden sich in Betonung und Aussprache vom Gebrauch in anderen deutschen Sprachgebieten, so etwa keine Nasalierung bei *Beton*, *Saison* (auch mit -ei-), Aussprache mit /k/ von *Chemie*, *China*, abweichende Betonung von *Kaffee*, *Mathematik*, *Tabak*, *Telefon*, *Anis*, *Platin*.

In Österreich wird das Phonem /s/, das in der deutschen Orthographie als <s> wiedergegeben wird, fast durchgängig stimmlos ausgesprochen. Dies führt manchmal zu Verwirrung bei österreichischen Lesern von Sprachführern, die Beispiele wie „S wie in Sonne“ verwenden, um die stimmhafte Aussprache zu erklären.

Des Weiteren sprechen viele Österreicher das „st“ und „sp“ in manchen lateinischen, griechischen, französischen oder englischen Wörtern nicht als „scht-“ oder „schp-“, sondern als „st-“ und „sp-“, z. B. *Standard*, *Statistik*, *spezifisch* (aber etwa: *speziell* immer mit „schp-“ gesprochen). *Spurt* wird oftmals mit englischer Aussprache verwendet.[44] Lehnwörter aus dem Französischen wie *Chance* werden fast immer französisch ausgesprochen.

Beim *Kontrollor* ist ein Unterschied zum bundesdeutschen *Kontrolleur* auch orthographisch

markiert.

Häufig sind die hier angeführten Aussprachebeispiele jedoch nicht beschränkt auf Österreich, sondern sind auch im süddeutschen Raum (vor allem Bayern und Baden-Württemberg) anzutreffen (z. B. die zitierte Aussprache von *Chemie, China, Telefon*).

Markennamen werden in Österreich üblicherweise in der Original-Aussprache übernommen. „Eindeutschungen“ wie in Deutschland bei Michelin oder Colgate finden selten statt.

### Rezeption im Ausland

Eine 2006 veröffentlichte Untersuchung, die die österreichische Sprachforscherin Jutta Ransmayr bei Deutschlehrenden und Studenten im [Vereinigten Königreich](#), [Frankreich](#), [Tschechien](#) und [Ungarn](#) durchführte, zeigte, dass die österreichische [Sprachvariante](#) für einen [Dialekt](#) gehalten wird. Dadurch wird das österreichische Deutsch von Lehrenden in Westeuropa für „*zweitklassig, altmodisch oder fehlerhaft*“ gehalten, während es in mitteleuropäischen Staaten wie Tschechien weiterhin gelehrt wird. Ursache für beide Phänomene ist laut Ransmayr, dass der letzte Sprachexport Österreichs zur Zeit der [k.u.k.-Monarchie](#) stattgefunden hat.[\[45\]](#) Der deutsche Verlag [Langenscheidt](#) hat 2010 erstmals ein 1.440-seitiges „Österreichisches Englischwörterbuch“ herausgebracht, das auch rund 2000 Austriazismen enthält.[\[46\]](#)

### Sprachwissenschaftliche Diskussion



Die Verbreitung der nationalen und regionalen Standardvarietäten ohne Beachtung des Dialektkontinuums. Zur Frage [Plurizentrische Sprache](#) gibt es einen laufenden Entwicklungs- und Diskussionsprozess in der Germanistik, die noch bis in die 1980er-Jahre von einer „monozentrischen Auffassung“ geprägt war („[Binnendeutsch](#)“) und das Konzept der plurizentrischen Sprache erst seitdem entwickelt und verfeinert hat. Darum ist auch der Begriff des Österreichischen Deutsch nicht unumstritten, wird aber von der Mehrzahl führender Sprachwissenschaftler Österreichs vertreten und belegt, wobei es in Deutschland und vereinzelt in Österreich dazu auch kritische Expertenmeinungen gibt. Im Folgenden werden die laufende Diskussion und ihre führenden Vertreter(innen) dargestellt, ganz im Sinne des Wiener Germanisten Wiesinger: „Beide extreme Standpunkte, die man als österreichisch-national und deutschintegrativ bezeichnen könnte, werden den tatsächlichen österreichischen Sprachverhältnissen nicht gerecht. Was angesichts dieser Divergenzen Not tut, ist ein nüchternes, sachliches Verhältnis zu der auch in Österreich gültigen deutschen Sprache und zwar in ihrer spezifischen Varietät als Österreichisches Deutsch.“ – Wiesinger[\[13\]](#)

### Standpunkte österreichischer Sprachwissenschaftler

Innerhalb Österreichs betreiben insbesondere folgende Sprachwissenschaftler den Diskurs zum Begriff Österreichisches Deutsch (ÖD), wobei die Standpunkte von der Ablehnung



jeglicher Eigenständigkeit des österreichischen <sup>25</sup>Sprachgebrauchs bis zum Versuch der Definition einer eigenen „österreichischen Sprache“ reichen,[\[47\]](#) sodass Leerkamp den sicheren Mittelweg wählt und schreibt: „In der Forschung scheint die Existenz einer eigenständigen nationalen Varietät des österreichischen Deutsch mittlerweile weitestgehend anerkannt.“

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная:

*Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://bibli-online.ru/bcode/432097> (дата обращения: 29.12.2019). Дополнительная:

##### Дополнительная:

Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1048216>

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

The Free Dictionary by Farlex. [Электронный ресурс]. URL: <https://de.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 26.11.2019).

Langenscheidt Online Wörterbücher. [Электронный ресурс]. URL: <https://de.langenscheidt.com/> (дата обращения: 26.11.2019).

PONS Online-Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.duden.de/rechtschreibung/deutsch\\_deutsch](https://www.duden.de/rechtschreibung/deutsch_deutsch) (дата обращения: 26.11.2019).

Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute.. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 26.11.2019).

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы практических занятий

Тема 1. Перевод информационных текстов

Задания:

1 Определите особенности текста, Каков его потенциальный потребитель? Где он может быть размещен?

2 Выполните перевод текста.

Список литературы:

Основная:

*Латышев, Л. К.* Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432097> (дата обращения: 29.12.2019). Дополнительная:

Дополнительная:

Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченко. — Санкт-Петербург : КАРО, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-9925-0163-6. - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1048216>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

The Free Dictionary by Farlex. [Электронный ресурс]. URL:

<https://de.thefreedictionary.com/> (дата обращения: 26.11.2019).

Langenscheidt Online Wörterbücher. [Электронный ресурс]. URL:

<https://de.langenscheidt.com/> (дата обращения: 26.11.2019).

PONS Online-Wörterbuch. [Электронный ресурс]. URL: [h](https://www.duden.de/rechtschreibung/deutsch_deutsch)

[https://www.duden.de/rechtschreibung/deutsch\\_deutsch](https://www.duden.de/rechtschreibung/deutsch_deutsch) (дата обращения: 26.11.2019).

Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute.. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 26.11.2019).

Материально-техническое обеспечение занятия:

Доска или флипчарт

Столы

Стулья

Мел/маркер

Письменные принадлежности

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области письменного перевода текстов разных регистров и стилей. Задачи:

- научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

### Задачи курса:

- научить студента анализировать стиль исходного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его ориентироваться в массиве стилистических приемов русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке культурно-специфичной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода);
- ПК-10 (способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм).
- ПК-11 (способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- знать способы достижения эквивалентности в переводе,
- уметь применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, работать с электронными

словарями и другими электронными ресурсами, владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единиц.

## ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

| № | Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения | Дата          | № протокола |
|---|-------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------|
| 1 | Приложение №2                                                           | 26.06.2017 г. | <b>9</b>    |
| 2 | Приложение №3                                                           | 25.06.2018 г. | <b>8</b>    |
| 3 | Приложение №4                                                           | 26.06.2020    | <b>8</b>    |



**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2017 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель | Способ распространения<br>(лицензионное или<br>свободно<br>распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft     | лицензионное                                                                 |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft     | лицензионное                                                                 |
| 9     | Microsoft Office 2013       | Microsoft     | лицензионное                                                                 |
| 11    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky     | лицензионное                                                                 |

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

| №п/п | Наименование                                                                                                                                                                                                      |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г.<br>Web of Science<br>Scopus                                                                                    |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г.<br>Журналы Oxford University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам                                                                                                                      |
|      | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант                                                                                                                                           |

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

Таблица 1

| №п/п | Наименование ПО             | Производитель | Способ распространения<br>(лицензионное или свободно распространяемое) |
|------|-----------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------|
| 2    | Microsoft Office 2010       | Microsoft     | лицензионное                                                           |
| 3    | Windows 7 Pro               | Microsoft     | лицензионное                                                           |
| 9    | Microsoft Office 2013       | Microsoft     | лицензионное                                                           |
| 11   | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky     | лицензионное                                                           |

*\* Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

| №п/п | Наименование                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г.<br>Web of Science<br>Scopus                                                                                                                                    |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis<br>Электронные издания издательства Springer |
|      | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам                                                                                                                                                                      |
|      | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант                                                                                                                                                                                           |

**2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)**

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

### 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование                                                                                                                                                                                                         |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Web of Science<br>Scopus                                                                                       |
| 2     | Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г.<br>Журналы Cambridge University Press<br>ProQuest Dissertation & Theses Global<br>SAGE Journals<br>Журналы Taylor and Francis |
| 3     | Профессиональные полнотекстовые БД<br>JSTOR<br>Издания по общественным и гуманитарным наукам<br>Электронная библиотека Grebennikon.ru                                                                                |
| 4     | Компьютерные справочные правовые системы<br>Консультант Плюс,<br>Гарант                                                                                                                                              |

### 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

| №п /п | Наименование ПО             | Производитель | Способ распространения<br>(лицензионное или<br>свободно<br>распространяемое) |
|-------|-----------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 2     | Microsoft Office 2010       | Microsoft     | лицензионное                                                                 |
| 3     | Windows 7 Pro               | Microsoft     | лицензионное                                                                 |
| 9     | Microsoft Office 2013       | Microsoft     | лицензионное                                                                 |
| 11    | Kaspersky Endpoint Security | Kaspersky     | лицензионное                                                                 |
| 12    | Zoom                        | Zoom          | лицензионное                                                                 |